

---

.. ukti pratyukti stotram ..

॥ उक्ति प्रत्युक्ति स्तोत्रम् ॥

---

श्रीवादिराजयति कृतम् ।

(By Shri Vadirajayati)

Note. This short poem consists of just three verses. The first two verses are in the form of a conversation between a gopi woman and child Krishna.

In the first verse Krishna is teased by a gopi. Krishna is a child and so is guileless. The words in His reply carry an alternate meaning.

The gopi cunningly uses this second meaning to tease Krishna and thus the conversation goes on.

(उक्ति = statement, प्रत्युक्ति = statement in reply.)

अङ्गुल्या कः कवाटं प्रहरति? कुटिले! माधवः, किं वसन्तो?  
नो चक्री, किं कुलालो? नहि धरणीधरः, किं द्विजिह्वः फणीन्द्रः?  
नाहं घोराहिमर्दी, खगपतिरसि किं? नो हरिः, किं  
कपीन्द्रस्त्वित्येवं गोपकन्या-प्रतिवचनजडः पातु मां पद्मनाभः ॥ १ ॥

(Gopi):- अङ्गुल्या=With the finger कः कवाटं प्रहरति? = who is hitting (tapping) the door?

(Krishna):- कुटिले= O! crooked one! माधवः(I am)

Madhava. (also means spring season).

(Gopi):- किं वसन्तः? =Is it the spring season?

(Krishna):- नो, चक्री= No, (I am) Chakrapani or the one with the wheel (also means a potter).

(Gopi):- किं कुलालः? = Is it a potter?

(Krishna):- नहि, धरणीधरः= No, I am the one bearing the world.

(Gopi):- किं द्विजिह्वा फणीन्द्रः? = is it the serpent Sesha

(who is said to bear the world on his head),

the king of the snakes?

(Krishna):- नाहं, घोराहिमर्दी= not me, (I am) the one who controlled the frightful snake (Kaliya),

(Gopi):- खगपतिरसि किं= are you Garuda, the king of birds?

(and enemy of snakes)

(Krishna):- नो, हरिः=no, (I am) Hari (also means a monkey),

(Gopi):- किं कपीन्द्रः अस्ति? are you the chief of the monkeys?

इति एवं= in this manner पद्मनाभः = Lord Padmanabha

गोपकन्या प्रतिवचनजडः= who was not smart and was unable to respond to the gopi मां पातु= may protect me.

कृष्ण! त्वं कुत्र गतोऽसि चाद्य मृगयासक्तो वनान्तं गतो

गन्धोऽन्यो वनपुष्पजः श्रमजलं घर्मक्षतं कण्टकैः ।

अस्त्वेवं मृगया तु केनचिद् अहो दष्टोऽधरो दृश्यते

शङ्खपूरणमत्र कारणमिदं कुर्यां प्रमाणनि ते ॥ २ ॥

(Gopi):- कृष्ण! त्वं कुत्र गतोऽसि चाद्य = Krishna!  
where had you been today?

(Krishna):- मृगयासक्तो वनान्तं गतः = I went to the forest  
in search of animals.

(Gopi):- गन्धो अन्यो वनपुष्पजः = (but I get) smell that is  
different; it is from that of a wild (forest) flower?

(Krishna):- श्रमजलं घर्मक्षतं कण्टकैः = it is from  
the sweat caused by the heat and (I am also)  
hurt by the thorns.

(Gopi):- अस्तु एवं मृगया = let it be so about chasing the animals,  
तु केनचिद् अहो दष्टोऽधरो दृश्यते? = but, your lips  
appear to be bitten by some one?

(Krishna):- शङ्खपूरणमत्र कारणमिदं = the reason is the  
blowing of the conch.

कुर्यां प्रमाणनि ते = I will put up evidence to you.

अम्भस्ते शयनीय-मेत-दुदधे-लीलोपधानं फणी

त्वत्तेजःपरमाणुरेष दहनो भृत्याः समस्ताः सुराः ।

कुक्षिन्यस्त-समस्त-भारजगतः किं स्यात्तुलारोपणे व्यर्थं वाच्यमिदं

स्त्रियोपहसितः स्मेरो हरिः पातु नः ॥ ३ ॥

उदधे अम्भस्ते शयनीयं = the waters of the ocean is your

resting place, एतत् लीलोपधानं फणी = the pillow You sport is the snake (Sesha),

एष दहनः = this fire

त्वत् तेजःपरमाणुः = is but an atom of Your effulgence,

भृत्याः समस्ताः सुराः = all the gods are Your servants,

कुक्षिन्यस्त-समस्त-भारजगतः

the weight of the entire universe is held in Your stomach, (this being so),

तुलारोपणे in making comparison किं स्यात्? = what can happen?

स्त्रियोपहसितः (to say that ) You were laughed at by a woman,

व्यर्थं वाच्यमिदं = is but a meaningless statement only.

स्मेरः = that smiling, हरिः पातु नः = Hari, let Him protect us.

Note:- The legend of Krishna is charming and had given rise to many  
such poems that describe gopis teasing or talking to Krishna.

This one is from Sri Krishnakarnamritam. Here a gopi had caught Krishna  
when He was trying to insert His hand into a vessel containing  
butter. She starts questioning Him.

कस्त्वं बाल! बलानुजः, किमिह ते? मन्मन्दिराशङ्कया,

युक्तं, तन्नवनीत-पात्रविवरे हस्तं किमतं न्यसेः?

मातः! कञ्चन वत्सकं मृगयितुं मा गाः विषादं क्षणात्  
इत्येवं वरवल्लवी प्रतिवचः कृष्णस्य पुष्पातु नः ॥

Gopi:- कस्त्वं बाल! = O boy! who are you?

Krishna:- बलानुजः = I am the brother of Balarama.

Gopi:- किमिह ते? = what do you want here?

Krishna: मन्मन्दिराशङ्कया = (I entered) mistaking  
this to be my house.

Gopi:- युक्तं तत् = it is OK. नवनीत-पात्रविवरे हस्तं

किमर्तं न्यसेः? = (but) why did you keep your hand in the vessel having butter?

Krishna:- मातः! O mother! कञ्चन वत्सकं मृगयितुं =

(it is) to look for a calf,

मा गाः विषादं क्षणात् = do not get upset (so fast) in a second.

इत्येवं वरवल्लवी प्रतिवचः कृष्णस्य पुष्पातु नः = let

such words of Krishna given in reply to the good gopi woman protect us.

॥ इति श्रीवादिराजयति कृतम् उक्ति-प्रत्युक्ति स्तोत्रम् संपूर्णम् ॥

Encoded, translated, and proofread by N.Balasubramanian bbalu@sify.com

---

Please send corrections to [sanskrit@cheerful.com](mailto:sanskrit@cheerful.com)

Last updated August 11, 2007